Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niegodziwe postępowanie jest ohydą dla królów, gdyż tron opiera się na sprawiedliwości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niegodziwe postępowanie jest ohydą dla królów, ponieważ sprawiedliwość jest podstawą tronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Popełnienie niegodziwości budzi odrazę w królach, bo sprawiedliwością tron jest umocniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzydliwością jest królom czynić niezbożność; bo sprawiedliwością stolica umocniona bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzydliwi królowi, którzy źle czynią, bo sprawiedliwością umacnia się stolica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydliwością u królów działanie bezbożne, bo tron ich opiera się na prawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbrodnicze działanie jest ohydą dla królów, gdyż na sprawiedliwości opiera się tron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrzydliwe dla królów jest czynienie zła, bo tron opiera się na sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złe postępowanie budzi odrazę w królach, bo tron wspiera się na sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodne królów jest postępowanie bezbożne, bo na sprawiedliwości tron się wspiera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнізда мудрості більш бажані ніж золото, а гнізда розуму більш бажані ніж срібло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spełnienie niegodziwości powinno być ohydą dla królów, bowiem tron utwierdza się przez sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Popełnianie niegodziwości jest dla królów czymś obrzydliwym, tron bowiem jest utwierdzany prawością. |

1. 1) <x>240 20:8</x>; <x>240 25:5</x>; <x>240 29:14</x> [↑](#footnote-ref-2)